Ročník 2011

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 22 **Rozeslána dne 4. května 2011** **Cena Kč 50,–**

OBSAH:

41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o Středoevropském výměnném programu univerzitních studií (CEEPUS III)

41

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. března 2010 byla v Budvě přijata a jménem České republiky podepsána Dohoda o Středoevropském výměnném programu univerzitních studií (CEEPUS III).

Listina o schválení Dohody Českou republikou byla uložena v Ústřední kanceláři CEEPUS, depozitáři Dohody, dne 23. března 2011.

Při podpisu a schválení Dohody Česká republika učinila následující výhradu k článku 8 Dohody:

„Česká republika se necítí být vázána těmi ustanoveními článku 8 Dohody o Středoevropském výměnném programu univerzitních studií („CEEPUS III"), podepsané 25. března 2010 v Budvě (Černá Hora), zakládajícími arbitrážní proceduru jako způsob řešení jakéhokoliv sporu týkajícího se výkladu nebo provádění této Dohody nebo pracovního programu.

Česká republika není rovněž připravena nést žádné náklady, které mohou vyvstat ve spojitosti s předvídaným arbitrážním tribunálem nebo arbitrážní procedurou samou.

Dále, Česká republika považuje, z právních důvodů, za nepřijatelné, aby Ústřední kancelář CEEPUS mohla být dle článku 8 odstavce 1 stranou sporu nebo se mohla účastnit arbitráže. Taková způsobilost je vyhrazena pouze smluvním stranám, a nikoliv orgánu, který sehrává pouze koordinující a hodnotící roli sekretariátu této Dohody a který nemá ani způsobilost k autentickému výkladu této Dohody, ani mezinárodněprávní subjektivitu, či schopnost vést spor se smluvními stranami, tj. suverénními státy."

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 1. května 2011 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

Agreement

concerning the

Central European Exchange Programme for University Studies

("CEEPUS III")

The Contracting Parties, wishing to promote cooperation in the field of higher education within the framework of the Central European Exchange Programme for University Studies hereinafter referred to as "CEEPUS III",

have agreed as follows:

Article 1

1) The cooperation among Contracting Parties in the field of higher education and related research, in particular inter-university cooperation and mobility, shall be promoted in accordance with this Agreement.

2) The cooperation referred to in paragraph 1 shall, with the exception of Freemover scholarships referred to in Article 2 paragraph 6, be accomplished in the framework of networks of the Central European Exchange Programme for University Studies as defined in this Agreement.

3) CEEPUS III scholarships are comprehensive grants which shall cover the cost of living, expenses for laboratory fees according to general practice in the host country, where applicable, as well as housing and basic medical insurance, where applicable, during the stay in a host country. CEEPUS III scholarships shall be commensurate with the cost of living in the respective host country and inflation-adjusted.

4) There shall be no transfer of funds among Contracting Parties under this Agreement. CEEPUS III scholarships shall therefore, with the exception of travel expenses, be financed by the host country. Travel expenses shall, where applicable, be financed by the country of origin. Host countries and participating universities are encouraged to provide additional voluntary funding for CEEPUS III scholarships.

5) In accordance with this Agreement and the rules of procedure adopted by the Joint Committee of Ministers, Contracting Parties shall announce the scholarship months for cooperation (the internal "CEEPUS currency") for each following academic year in annual intervals. The minimum CEEPUS currency amount shall be 100 scholarship months.

6) CEEPUS III scholarships shall be used for mobility purposes only and shall not cover overhead costs or expenses related to organisational or administrative purposes. Contracting Parties and participating universities are encouraged to provide additional voluntary funding to cover these costs or expenses.

7) CEEPUS III scholarship months which have not been consumed may be used for coordination meetings of the CEEPUS III networks, where applicable.

Article 2

1) For the purposes of this Agreement the term "University" means an institution providing higher education which is recognized by the competent authority of a Contracting Party as belonging to its system of higher education. Each Contracting Party shall provide a list of universities that are eligible for CEEPUS III actions once a year.

2) For the purposes of this Agreement the term "academic year" means the period from 1st September of one year until 31st August of the following year.

3) Students registered at universities, regardless of their field of study, shall be eligible for CEEPUS III scholarships, up to and including the doctoral level, provided that the period of study, training or placement is performed at a host university or a host institution in accordance with the present Agreement, where applicable, and is compatible with the curriculum of the home university of the respective student and forms part of his or her university studies.

4) Scholarships shall also be granted to students for practical training or placements at a commercial enterprise, research facility, governmental institution or another organisation in

the host country, where applicable, provided that a comprehensive proposal is made by the applicant.

5) Furthermore, the CEEPUS III programme shall support the mobility of faculty members, i.e. the teaching, research and/or artistic staff of a given higher education institution, by granting CEEPUS III scholarships in order to promote transnational inter-university cooperation and to enhance the Central European dimension of university curricula.

6) Scholarships may also be granted to students enrolled at a university outside a CEEPUS III network and to faculty members of universities outside a CEEPUS III network ("Freemovers"), provided that special arrangements for studying or teaching and supervising at such a university exist.

Article 3

1) A Joint Committee of Ministers, hereinafter "Joint Committee", composed of one representative of each of the Contracting Parties, is hereby established. The Joint Committee shall be responsible for all measures and decisions necessary to ensure the implementation of this Agreement, including the approval of evaluation reports. The Joint Committee shall adopt a work programme for the CEEPUS III cooperation.

2) The Joint Committee shall meet as deemed necessary. It shall adopt its own rules of procedure and shall elect one of its members as Chairperson. It may establish working groups required for the implementation of this Agreement and decide on their composition.

3) The Joint Committee shall make every effort to reach agreement by consensus regarding all decisions. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, decisions shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members of the Joint Committee present and voting.

4) The Joint Committee shall unanimously adopt decisions on the total amount of CEEPUS III scholarship months based on the announcement made in accordance with Article 1 paragraph 5.

Article 4

1) Decisions concerning the procedure for the selection of CEEPUS III networks shall be made by a working group of the Joint Committee.

2) Each Contracting Party shall establish a National Commission of academics and/or other experts to assist in the selection process mentioned in paragraph 1.

3) Each Contracting Party shall establish a National CEEPUS Office which shall have the following responsibilities:

- Advertising the cooperation and informing on all its aspects, especially on Joint Degrees, in close cooperation with the Central CEEPUS Office and the other National CEEPUS Offices;
- Receiving and formally evaluating applications;
- Preparations for awarding scholarships to applicants;
- Providing scholarships when a place of study has been secured;
- Awarding scholarships as described in the work programme;
- Organizing payments in connection with a scholarship;
- Receiving reports;
- Conducting a national evaluation of the cooperation and contributing to the overall evaluation of the cooperation, where applicable;
- Reporting annually on the national implementation of the cooperation;

4) The Contracting Parties shall notify the establishment of their respective National CEEPUS Office to the Central CEEPUS Office.

5) The National CEEPUS Offices shall participate in meetings arranged by the Central CEEPUS Office.

6) The Contracting Parties shall take measures to ensure that their respective National CEEPUS Office has the means required for the fulfilment of its functions.

Article 5

1) A Central CEEPUS Office is hereby established in Vienna. The Central CEEPUS Office shall have such legal capacity as is required for the exercise of its functions.

2) The Secretary General of the Central CEEPUS Office shall, upon a proposal by the Republic of Austria, be elected for a period of seven years by a two-thirds majority vote of the Joint Committee. The Secretary General may be replaced before the end of his/her term by unanimous decision of the Joint Committee.

3) The infrastructure required for the fulfilment of the functions of the Central CEEPUS Office, including the salaries of the Secretary General and the staff of the Office, shall be financed by the Republic of Austria.

4) The costs for representatives of Contracting Parties or any personnel seconded to the Central CEEPUS Office shall be covered by the respective Contracting Party.

5) The Contracting Parties are encouraged to provide voluntary funding for activities of the Central CEEPUS Office to further improve the implementation of the cooperation.

6) The Central CEEPUS Office shall have a coordinating and evaluating function and Contracting Parties shall retain full power and control over their respective national budgets for the cooperation.

7) The Central CEEPUS Office shall in particular:

- Notify the Joint Committee at its next meeting of decisions taken by the Secretary General intersessionally between meetings of the Joint Committee on urgent technical and administrative matters;
- Prepare an annual progress report and undertake the overall evaluation of the implementation of this Agreement;
- Submit proposals for further development of the cooperation;

- Prepare and organise the meetings of the Joint Committee and the working groups and produce minutes of these meetings;
- Support the implementation of decisions adopted by the Joint Committee;
- Develop a joint public relations strategy for the cooperation and advise the Contracting Parties on information policies;
- Publish information on the cooperation among participating universities of the Contracting Parties.

Article 6

1) The Contracting Parties shall in accordance with this Agreement make all efforts to avoid restrictions concerning the free movement and residence of individuals receiving a CEEPUS III scholarship.

2) The Contracting Parties shall take appropriate measures in accordance with their national laws in order to eliminate administrative and financial obstacles to the full implementation of the cooperation.

Article 7

A review of this Agreement by the Joint Committee shall be completed before the end of the fourth academic year after the entry into force. Such a review shall be based on an overall evaluation of the cooperation.

Article 8

1) Any dispute between Contracting Parties, or between Contracting Parties and the Central CEEPUS Office, concerning the interpretation or application of this Agreement or the work programme shall be settled through good faith negotiations and consultations between the parties to the dispute. Any dispute which cannot be settled through such negotiations and consultations shall be settled amicably by the Joint Committee. For this purpose, the Joint Committee may establish a working group in accordance with Article 3 paragraph 2 of this Agreement. The working group may make recommendations to the

Joint Committee for the settlement of the dispute. If a dispute cannot be settled by the Joint Committee, any party to the dispute may submit the dispute to arbitration.

2) The arbitration tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator. These two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall act as the Chairperson of the tribunal.

3) The arbitration tribunal shall decide its seat and adopt its own rules of procedure.

4) The award of the arbitration tribunal shall be decided by a majority vote of its members. Members of the arbitration tribunal may not abstain from a vote. The award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal may be made. The parties to the dispute shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the arbitration tribunal shall, if necessary, by majority vote interpret the award at the request of any party to the dispute.

Article 9

1) This Agreement shall be open for signature by all Contracting Parties of the CEEPUS II Agreement.

2) This Agreement shall be subject to approval by the Signatory States in accordance with their respective national procedures. The instruments of approval shall be deposited with the Central CEEPUS Office as the Depositary of this Agreement.

3) The Depositary shall inform all Contracting Parties of notifications and instruments of approval received.

4) The original of this Agreement shall be deposited with the Depositary.

Article 10

1) This Agreement shall enter into force on May 1, 2011 for Signatory States having deposited their instrument of approval. If less than three instruments of approval have been deposited by that date, the Agreement enters into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of approval. The Agreement shall remain in force for a period of seven years from the date of its entry into force.

2) For Signatory States depositing their instrument of approval after the entry into force of this Agreement according to Article 10 paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which the instrument of approval has been deposited.

3) This Agreement is renewed automatically for a further period of seven years unless the Joint Committee unanimously decides otherwise. For Contracting Parties that have to submit the renewal of this Agreement to their respective national procedures, the renewal shall enter into force on the first day of the month following the date of notification of the completion of the internal procedures for the renewal to the Depositary.

4) Each Contracting Party may at any time propose a revision to this Agreement. Such a revision shall be submitted in writing to the Chairperson of the Joint Committee and the other Contracting Parties at least six weeks before a meeting of the Joint Committee unless decided otherwise by the Joint Committee. Decisions concerning a revision to this Agreement shall be adopted by the Joint Committee unanimously. The revision shall be subject to signature and to approval by the Contracting Parties in accordance with their respective national procedures. The instruments of approval shall be deposited with the Depositary. The revision enters into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of approval, unless otherwise provided in the revision.

Article 11

1) This Agreement shall remain open for accession by States other than the Contracting Parties of the CEEPUS II Agreement upon unanimous decision of the Joint Committee. States intending to accede to this Agreement shall notify the Depositary in writing. The Depositary shall inform the other Contracting Parties of a State's intention to accede to this Agreement.

2) Instruments of accession shall be deposited with the Central CEEPUS Office. The Depositary shall inform Contracting Parties of instruments of accession received.

3) For a State acceding to this Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following the deposit of its instrument of accession.

4) States which have acceded to this Agreement after its entry into force shall participate in CEEPUS III activities as set out in the work programme and in accordance with the decisions of the Joint Committee.

Article 12

Each Contracting Party may at any time withdraw from this Agreement by prior written notification to the Depositary. Such withdrawal shall take effect six months from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal.
This shall not affect the networks, actions and activities commenced on the basis of this Agreement before the withdrawal has become effective.

Done at Budva, Montenegro, on March 25, 2010 in one original in the English language.

For the the Republic of Albania..... ad. ref.

For the the Republic of Austria.....

For the the Republic of Bulgaria.....

For Bosnia and Herzegovina.....

For the Republic of Croatia.....

For the Czech Republic.....

For the Republic of Hungary.....

For the Republic of Macedonia..... ad ref.

For Montenegro.....

For the Republic of Poland.....

For Romania.....

For the Republic of Serbia..... ad. ref.

For the Slovak Republic.....

For the Republic of Slovenia.....

PŘEKLAD

Dohoda

o

Středoevropském výměnném programu univerzitních studií

(„CEEPUS III“)

Smluvní strany vedeny přáním podporovat spolupráci v oblasti vysokoškolského vzdělávání v rámci Středoevropského výměnného programu univerzitních studií (dále jen „CEEPUS III“)
se dohodly takto:

Článek 1

1) Spolupráce mezi smluvními stranami v oblasti vysokoškolského vzdělávání a souvisejícího výzkumu, zejména spolupráce a mobilita mezi univerzitami,bude podporována v souladu s touto dohodou.

2) Spolupráce podle odstavce 1 s výjimkou stipendií volné výměny (tzv.„Freemover Scholarships“) podle článku 2, odstavec 6, bude realizována v rámci sítí Středoevropského výměnného programu univerzitních studií tak, jak je uvedeno v této dohodě.

3) Stipendia CEEPUS III jsou komplexní a jsou určena na úhradu životních nákladu, poplatku za používání laboratoří, pokud budou požadovány, podle běžných zvyklostí hostitelské země, a dále na ubytování a v případě potřeby základní zdravotní pojištění po dobu pobytu v hostitelské zemi. Výše stipendií CEEPUS III se odvozuje od životních nákladů v příslušné hostitelské zemi a stipendia jsou zajištěna proti inflaci.

4) Podle této dohody nedochází k převodu finančních prostředků mezi smluvními stranami. Stipendia CEEPUS III budou proto s výjimkou cestovních nákladů vyplácena hostitelskou zemí. Cestovní náklady v případě potřeby hradí vysílající země. Hostitelské země a účastnické univerzity jsou vybízeny k dobrovolnému poskytnutí dalších finančních prostředků za účelem financování stipendií CEEPUS III.

5) V souladu s touto dohodou a jednacím řádem, který schválí Společný výbor ministrů, budou smluvní strany oznamovat vždy v ročních intervalech stipendijní měsíce (interní „měna CEEPUS“) na každý nadcházející akademický rok. Minimální měna CEEPUS je 100 stipendijních měsíců.

6) Stipendia CEEPUS III budou využívána pouze pro účely mobility a nebudou z nich hrazeny režijní náklady nebo výdaje spojené s organizačními a administrativními záležitostmi. Smluvní strany a účastnické univerzity jsou vybízeny k dobrovolnému poskytnutí dalších finančních prostředků na pokrytí těchto nákladů nebo výdajů.

7) Nevyužité stipendijní měsíce CEEPUS III lze tam, kde to přichází v úvahu, použít k financování schůzek za účelem koordinace sítí CEEPUS III.

Článek 2

1) Pojem „univerzita“ pro účely této dohody označuje instituci, která poskytuje vysokoškolské vzdělávání a která je uznána příslušným orgánem smluvní strany jako součást systému vysokého školství. Každá smluvní strana poskytne každoročně seznam univerzit způsobilých zapojit se do programu CEEPUS III.

2) Pojem „akademický rok“ pro účely této dohody označuje časové období od 1. září do 31. srpna následujícího roku.

3) Studenti zapsaní ke studiu na univerzitách na všech úrovních včetně doktorských programů a bez ohledu na obor studia se mohou ucházet o podporu v rámci programu CEEPUS III za předpokladu, že dané období studia, odborné přípravy či praxe, které je kompatibilní se studijním programem mateřské univerzity a uskutečňované v souladu s touto dohodou na hostitelské univerzitě nebo jiné hostitelské instituci, tvoří součást jejich univerzitního studia.

4) Stipendia budou dále v případe potřeby udělována studentům pro účely odborné přípravy či praxe v podnikatelském subjektu, výzkumné organizaci, vládní instituci či jiné organizaci v hostitelské zemi za předpokladu, že žadatel zpracuje příslušný komplexní návrh.

5) Mimoto bude program CEEPUS III prostřednictvím udělování stipendií podporovat mobilitu pracovníků univerzit, tj. pedagogů, výzkumných pracovníku a umělců, s cílem podporovat nadnárodní spolupráci mezi univerzitami a posílit středoevropský rozměr univerzitních vzdělávacích programů.

6) Stipendia mohou být udělena i studentům zapsaným na univerzitách mimo rámec sítě CEEPUS III, jakož i pracovníkům těchto univerzit („Freemovers“) za předpokladu, že daná univerzita má zvláštní ujednání týkající se studia nebo výuky a dohledu.

Článek 3

1) Tímto se zřizuje Společný výbor ministrů (dále jen „Společný výbor“), jehož každý člen zastupuje jednu smluvní stranu. Společný výbor odpovídá za veškeré kroky a rozhodnutí, která jsou nezbytná pro zajištění provádění této dohody včetně schvalování hodnotících zpráv. Společný výbor schválí pracovní program spolupráce CEEPUS III.

2) Společný výbor bude zasedat tak, jak bude nezbytné. Schválí svůj vlastní jednací řád a zvolí jednoho ze svých členů do funkce předsedy. Společný výbor muže zřizovat pracovní skupiny za účelem provádění této dohody a rozhodovat o jejich složení.

3) Společný výbor vyvine veškeré úsilí na dosažení dohody na základě konsensu u veškerých rozhodnutí. Pokud nebude možno dosáhnout konsensu, budou rozhodnutí schvalována dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členů Společného výboru.

4) Společný výbor jednomyslně přijme rozhodnutí týkající se celkového počtu stipendijních měsíců CEEPUS III na základě oznámení podle článku 1, odstavec 5.

Článek 4

1) Rozhodnutí týkající se postupu výběru sítí CEEPUS III přijímá pracovní skupina Společného výboru.

2) Každá smluvní strana ustaví národní výbor akademických pracovníku a/nebo jiných expertů za účelem podpory procesu výběru uvedeného v odstavci 1.

3) Každá smluvní strana ustaví národní kancelář CEEPUS, která bude mít následující působnost:

- propagace spolupráce a poskytování informací o veškerých jejích aspektech, zejména společných programech („Joint Degrees") v úzké spolupráci s Ústřední kanceláří CEEPUS a ostatními národními kancelářemi programu;
- příjem a formální hodnocení žádostí;
- příprava udělování stipendií žadatelům;
- poskytování stipendií po zajištění studijního místa;
- udělování stipendií v souladu s pracovním programem;
- organizace plateb souvisejících se stipendiem;
- příjem zpráv;
- provádění hodnocení spolupráce na národní úrovni a v případě potřeby účast na celkovém hodnocení spolupráce;
- zpracování výročních zpráv o realizaci spolupráce na národní úrovni;

4) Smluvní strany vyrozumí Ústřední kancelář programu CEEPUS o zřízení svých národních kanceláří CEEPUS.

5) Zástupci národních kanceláří CEEPUS se budou účastnit jednání svolaných Ústřední kanceláří CEEPUS.

6) Smluvní strany přijmou opatření s cílem zajistit, aby jejich příslušné národní kanceláře CEEPUS disponovaly prostředky, které umožní výkon jejich funkcí.

Článek 5

1) Tímto se zřizuje Ústřední kancelář CEEPUS ve Vídni. Ústřední kancelář CEEPUS bude mít takovou právní způsobilost, která je nezbytná k tomu, aby mohla vykonávat své funkce.

2) Generální tajemník Ústřední kanceláře CEEPUS bude volen na návrh Rakouské republiky dvoutřetinovou většinou členů Společného výboru na sedmileté funkční období. Generální tajemník může být nahrazen ve funkci před skončením svého funkčního období jednomyslným rozhodnutím Společného výboru.

3) Infrastruktura nezbytná pro výkon funkcí Ústřední kanceláře CEEPUS včetně platu generálního tajemníka a pracovníků kanceláře bude financována Rakouskou republikou.

4) Náklady zástupců smluvních stran vyslaných do Ústřední kanceláři CEEPUS budou hradit příslušné smluvní strany.

5) Smluvní strany se vybízejí k tomu, aby dobrovolně poskytovaly finanční prostředky na činnosti Ústřední kanceláře CEEPUS za účelem dalšího zlepšování spolupráce.

6) Ústřední kancelář CEEPUS bude mít koordinační a hodnotící funkci a smluvní strany si ponechají plnou pravomoc a kontrolu nad svými příslušnými národními rozpočty určenými pro spolupráci.

7) Ústřední kancelář CEEPUS zejména:

- informuje Společný výbor na jeho zasedání o rozhodnutích týkajících se naléhavých technických a administrativních záležitostí, která učinil generální tajemník v době od posledního zasedání Společného výboru;
- připravuje výroční zprávu o průběhu realizace a provádí celkové hodnocení plnění této dohody;
- předkládá návrhy na další rozvoj spolupráce;
- připravuje a organizuje zasedání Společného výboru a pracovních skupin a zpracovává zápis z těchto jednání;
- podporuje uskutečňování rozhodnutí, která schválí Společný výbor;
- zpracovává společnou strategii pro styk s veřejností v souvislosti s programem spolupráce a poskytuje poradenství smluvním stranám v otázkách informační politiky;
- uveřejňuje informace o spolupráci mezi účastnickými univerzitami smluvních stran.

Článek 6

1) V souladu s touto dohodou smluvní strany vyvinou veškeré úsilí ve smyslu upuštění od jakýchkoliv omezení volného pohybu a pobytu osob, které se účastní stipendijního programu CEEPUS III.

2) Smluvní strany přijmou náležitá opatření v souladu se svými vnitrostátními právními řády tak, aby byly odstraněny administrativní a finanční překážky s cílem zajistit řádnou realizaci spolupráce.

Článek 7

Společný výbor provede revizi této dohody před uplynutím čtvrtého akademického roku od jejího vstupu v platnost. Tato revize bude založena na celkovém zhodnocení spolupráce.

Článek 8

1) Jakýkoliv spor mezi smluvními stranami nebo mezi smluvními stranami a Ústřední kanceláří CEEPUS, který se týká výkladu nebo provádění této dohody či pracovního programu, bude řešen v dobré víře prostřednictvím jednání a konzultací mezi stranami, kterých se spor týká. Jakýkoliv spor, který nelze řešit prostřednictvím takových jednání a konzultací, bude řešit přátelsky Společný výbor. Společný výbor může pro tento účel vytvořit pracovní skupinu v souladu s článkem 3, odstavcem 2 této dohody. Tato pracovní skupina může předkládat Společnému výboru doporučení ve věci řešení daného sporu. Pokud spor nemůže vyřešit Společný výbor, může jej kterákoliv strana sporu předložit k arbitrážnímu řízení.

2) Arbitrážní tribunál budou tvořit tři členové. Každá strana sporu jmenuje jednoho arbitra. Tito dva arbitři jmenují třetího arbitra, který bude předsedou arbitrážního soudu.

3) Arbitrážní tribunál určí své sídlo a stanoví svá procedurální pravidla.

4) Rozhodnutí arbitrážního tribunálu se přijímá na principu většiny jeho členů. Členové arbitrážního tribunálu se nesmí zdržet hlasování. Toto rozhodnutí je konečné a závazné pro všechny strany sporu a není proti němu odvolání. Smluvní strany se tomuto rozhodnutí bez prodlení podřídí. V případě sporu týkajícího se významu nebo rozsahu rozhodnutí podá arbitrážní tribunál v případě potřeby na žádost kterékoliv strany sporu jeho výklad na principu většiny hlasů.

Článek 9

1) Tato dohoda bude otevřena k podpisu všem smluvním stranám dohody CEEPUS II.

2) Tato dohoda podléhá schválení signatářskými státy v souladu s jejich příslušnými vnitrostátními postupy. Schvalovací listiny budou uloženy v Ústřední kanceláři CEEPUS, která je depozitářem této dohody.

3) Depozitář bude informovat všechny smluvní strany o obdržených oznámeních a schvalovacích listinách.

4) Originál této dohody bude uložen u depozitáře.

Článek 10

1) Pro signatářské státy, které uložily své schvalovací listiny, vstoupí tato dohoda v platnost dne 1. května 2011. V případě, že do tohoto data budou uloženy méně než tři schvalovací listiny, vstoupí tato dohoda v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po uložení třetí schvalovací listiny. Dohoda zůstane v platnosti po dobu sedmi let od data jejího vstupu v platnost.

2) Pro signatářské státy, které uloží své schvalovací listiny po vstupu této dohody v platnost podle článku 10, odstavec 1, vstoupí tato dohoda v platnost prvního dne měsíce, který následuje po datu uložení schvalovacích listin.

3) Platnost této dohody se automaticky prodlužuje o další sedmileté období, pokud Společný výbor jednomyslně nerozhodne jinak. V případě smluvních stran, které musí obnovení platnosti této dohody podřídit příslušným vnitrostátním postupům, nabývá toto obnovení platnost prvního dne měsíce následujícího po datu oznámení ukončení tohoto vnitrostátního řízení depozitáři.

4) Každá smluvní strana může kdykoliv navrhnout úpravu této dohody. Tato úprava bude předložena v písemné formě předsedovi Společného výboru a ostatním smluvním stranám nejpozději šest týdnů před zasedáním Společného výboru, pokud Společný výbor nerozhodne jinak. Rozhodnutí týkající se úprav této dohody přijímá jednomyslně Společný výbor. Úprava podléhá podpisu a schválení smluvními stranami v souladu s jejich příslušnými vnitrostátními postupy. Schvalovací listiny budou uloženy u depozitáře. Úprava vstupuje v platnost prvního dne třetího měsíce od uložení třetí schvalovací listiny, pokud se v úpravě neuvádí jinak.

Článek 11

1) Tato dohoda bude otevřena pro přístup států, které nejsou smluvními stranami dohody CEEPUS II, na základě jednomyslného rozhodnutí Společného výboru. Státy, jejichž

úmyslem je přistoupení k této dohodě, vyrozumí o tomto písemnou formou depozitáře. Depozitář o úmyslu kteréhokoliv státu přistoupit k této dohodě uvědomí ostatní smluvní strany.

2) Listiny o přístupu budou uloženy v Ústřední kanceláři CEEPUS. Depozitář uvědomí smluvní strany o obdržených listinách o přístupu.

3) Pro stát, který přistoupí k této dohodě po jejím vstupu v platnost, vstoupí tato dohoda v platnost prvního dne měsíce následujícího po uložení přístupové listiny.

4) Státy, které přistoupí k této dohodě po jejím vstupu v platnost, se budou účastnit aktivit CEEPUS III podle pracovního programu a v souladu s rozhodnutími Společného výboru.

Článek 12

Každá smluvní strana může od této dohody kdykoliv odstoupit na základě předchozího písemného oznámení depozitáři. Jakékoliv takové odstoupení od této dohody vstupuje v platnost po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy depozitář obdržel oznámení o odstoupení. Tímto nebudou dotčeny sítě, úkony a činnosti započaté na základě této dohody před datem, kdy vstupuje v platnost toto odstoupení.

Dáno v Budvě v Černé hoře dne 25. března 2010 v jednom originále v anglickém jazyce.
(Signatářské státy)

Za Albánskou republiku.....

Za Rakouskou republiku.....

Za Bulharskou republiku.....

Za Bosnu a Hercegovinu.....

Za Chorvatskou republiku.....

Za Českou republiku.....

Za Maďarskou republiku.....

Za Makedonii (FYROM).....

Za Černou Horu.....

Za Polskou republiku.....

Za Rumunsko.....

Za Republiku Srbsko.....

Za Slovenskou republiku.....

Za Slovinskou republiku.....

11
8 591449 022026
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,– Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice**: Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.